

NJE/0883/1/2025



Novosibirsk State
Technical University
NETI

<p align="center">МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ между Новосибирским государственным техническим университетом (Российская Федерация, Новосибирск) и Университетом Джона фон Неймана (Венгрия, Кечкемет)</p>	<p align="center">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between Novosibirsk State Technical University (Russian Federation, Novosibirsk) and John von Neumann University (Hungary, Kecskemet)</p>
<p>г. Новосибирск г. _____</p>	<p>Novosibirsk _____</p>
<p>«__» ____ 2025</p>	<p>«__» ____ 2025</p>
<p>Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее - Меморандум) заключается между Новосибирским государственным техническим университетом в лице ректора Анатолия Андреевича Батаева, действующего на основании Устава, и Университетом Джона фон Неймана в лице ректора Тамаша Фулопа, действующего на основании Устава, именуемыми в дальнейшем Сторонами, с целью укрепления сотрудничества и развития академических и культурных обменов путем оказания взаимной помощи в области образования и научных исследований.</p>	<p>This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) is concluded between the Novosibirsk State Technical University represented by the Rector Anatoliy Bataev, acting on the basis of the Charter, and John von Neumann University, represented by Rector Tamas Fulop, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Parties, in order to strengthen cooperation and develop academic and cultural exchanges through mutual assistance in the field of education and scientific research.</p>
<p>Статья 1. Сфера сотрудничества</p>	<p>Article 1. Scope of cooperation</p>
<p>1.1. В зависимости от имеющихся ресурсов и потенциальной взаимной выгоды Стороны договариваются о следующих формах сотрудничества:</p>	<p>1.1. Depending on the available resources and potential mutual benefit, the Parties agree on the following forms of cooperation:</p>

1.1.1. Совместные исследовательские проекты, в которых используется опыт обеих Сторон;	1.1.1. Joint research projects that use the experience of both Parties;
1.1.2. Междисциплинарные семинары, рабочие совещания и конференции, способствующие обмену знаниями;	1.1.2. Interdisciplinary seminars, workshops and conferences promoting knowledge sharing;
1.1.3. Обмен студентами и преподавателями для содействия межкультурному и междисциплинарному обучению;	1.1.3. Exchange of students and teachers to promote intercultural and interdisciplinary learning;
1.1.4. Совместные заявки на гранты для финансирования возможностей, которые поддерживают общие цели, определенные настоящим Меморандумом;	1.1.4. Joint applications for grants to finance opportunities that support common goals defined by this Memorandum;
1.1.5. Разработка и реализация образовательных программ, объединяющих несколько дисциплин.	1.1.5. Development and implementation of educational programs combining several disciplines.
1.2. Настоящий Меморандум является безвозмездным и не налагает на Стороны каких-либо финансовых обязательств. В случае возникновения необходимости принятия финансовых обязательств в связи с осуществлением сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Меморандума, соответствующие отношения будут урегулированы в отдельных соглашениях между Сторонами и (или) третьими лицами.	1.2. This Memorandum is gratuitous and does not impose any financial obligations on the Parties. If it becomes necessary to make financial commitments in connection with the implementation of cooperation in the areas specified in Article 2 of this Memorandum, the relevant relations will be settled in separate agreements between the Parties and (or) third Parties.
Статья 2. Интеллектуальная собственность	Article 2. Intellectual property
2.1. Интеллектуальная собственность и право на присвоение любого результата или научного достижения, полученного в результате выполнения совместных научно-исследовательских проектов, а также порядок использования прав на интеллектуальную собственность определяются на основе дополнительных соглашений, заключаемых между сторонами.	2.1. Intellectual property and the right to appropriate any result or scientific achievement obtained as a result of the implementation of joint research projects, as well as the procedure for the use of intellectual property rights are determined on the basis of additional agreements concluded between the parties.
Статья 3. Принципы	Article 3. Principles
3.1. Стороны заявляют, что участники, в соответствии с настоящим Меморандумом, будут отбираться только на основе заслуг, без учета расы, национального или этнического происхождения, религии, возраста, пола, семейного положения.	3.1. Both Parties declare that participants, in accordance with this Memorandum, will be selected only based on merit, without regard to race, national or ethnic origin, religion, age, gender, marital status.

<p>3.2. Обе стороны обязуются не допускать дискриминации по отношению к каждому из участников, представленных другой стороной, если они соответствуют академическим и/или профессиональным требованиям и стандартам и при условии соблюдения политики и требований каждого учебного заведения.</p>	<p>3.2. Both Parties behave without discrimination towards each of the participants represented by the other Party, if they meet academic and/or professional requirements and standards and subject to compliance with the policies and requirements of each educational institution.</p>
<p>Статья 4. Внесение изменений</p>	<p>Article 4. Introduction of changes</p>
<p>4.1. Изменения в настоящий Меморандум могут быть внесены только по письменному согласию. Документ вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.</p>	<p>4.1. This Memorandum may be amended only by written consent. The document enters into force from the date of its signing by both Parties.</p>
<p>Статья 5. Конфиденциальность документов и данных</p>	<p>Article 5. Confidentiality of documents and data</p>
<p>5.1. Информация и документы, относящиеся к каждой из Сторон, а также любая информация и документы, которыми Стороны обмениваются в рамках настоящего Меморандума, рассматриваются как конфиденциальная информация. Предоставление такой информации и документов третьей стороне будет осуществляться с письменного согласия Сторон. Меморандум рассматривается как конфиденциальная информация. Предоставление данной информации и документов третьей стороне будет осуществляться с письменного согласия Сторон.</p>	<p>5.1. Information and documents related to each of the Parties, as well as any information and documents exchanged by the Parties under this Memorandum, shall be treated as confidential information. The provision of this information and documents to a third Party will be carried out with the written consent of the Parties. The Memorandum is treated as confidential information. The provision of this information and documents to a third Party will be carried out with the written consent of the Parties.</p>
<p>Статья 6. Срок действия</p>	<p>Article 6. Term of validity</p>
<p>6.1. Настоящий Меморандум будет действовать в течение 5 (пяти) лет с даты подписания обеими Сторонами.</p>	<p>6.1. This Memorandum will be valid for 5 (five) years from the date of signing by both Parties.</p>
<p>6.2. Каждая из Сторон может письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума. В этом случае Меморандум будет считаться расторгнутым через месяц после получения указанного уведомления. При этом Стороны гарантируют завершение всех программ и проектов, реализуемых в рамках настоящего Меморандума.</p>	<p>6.2. Each Party may notify the other Party in writing of its intention to terminate this Memorandum. In this case, the Memorandum will be considered terminated one month after receiving the specified notification. At the same time, the Parties guarantee the completion of all programs and projects implemented under this Memorandum.</p>
<p>6.3. Настоящий Меморандум составлен в четырех экземплярах (два на английском и два на русском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.</p>	<p>6.3. This Memorandum is drawn up in four copies (two in English and two in Russian) having the same legal force.</p>

7. Реквизиты и подписи Сторон	7. Details and signatures of the Parties
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет»	Federal State-financed Educational Institution of Higher Education “Novosibirsk State Technical University”
Российская Федерация 630073, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20 Тел.: 8 (383) 346-50-01 Факс: 8(383) 346-02-09 rector@nstu.nsu.ru	20 Karl Marx Ave., Novosibirsk, 630073, Russian Federation Phone: +7 (383) 346-50-01, Fax: 8(383) 346-02-09 rector@nstu.nsu.ru
Ректор  А.А. Батаев	Ректор  А.А. Батаев
Университет Джона фон Неймана	John von Neumann University
Адрес: Кечкемет, Ижаки ут 10, 6000 Венгрия Tel: +36 76 516 300. https://nje.hu/en	Address: Kecskemet, Izsaki ut 10, 6000 Hungary Phone: +36 76 516 300. https://nje.hu/en
Ректор  Тамаш Фулоп	Ректор  Tamas Fulop

Jogilag ellenjegyzem
aláírás
Kecskemet, 2023. év. 09. hó 18. nap